

Présentation des documents destinés à des élèves de 3^e, à propos de Tibère et Caligula

Niveau : 3^e

Activités de **lecture et de traduction**

Source des textes : Suétone, Vie des douze Césars, extraits des « Vie de Tibère » (34, 47 et 50) et « Vie de Caligula » (52, 54 et 55)

Séquence : Les deux documents joints s'insèrent dans une séquence sur ces deux empereurs : Tibère et Caligula. Elle s'intitule : « **Les successeurs d'Auguste** » et intervient en milieu d'année, suite à une séquence consacrée à la fin de la République et à la mise en place de l'Empire par Auguste (empreinte politique et architecturale).

Déroulement de la séquence :

- Recherche rapide sur les **empereurs julio-claudiens** : liens familiaux, contexte d'arrivée au pouvoir, mort.
- Etude du premier successeur, Tibère, évoqué dans la séquence précédente lors de l'étude des frises de l'Ara Pacis. Son arrivée au pouvoir. Le traumatisme causé par la trahison de Séjan et l'apparition d'un empereur-monstre.
- Etude du deuxième successeur, Caligula. Son enfance. Son arrivée au pouvoir. Son portrait moral et ses folies.
- Points de langue et de grammaire, selon l'avancée de la classe dans le programme.

Exploitation des documents :

1. Les 3 extraits de « La Vie de Tibère », Suétone.

Ces textes sont donnés avec la traduction de M. Cabaret-Dupaty (1893), avec quelques adaptations de J. Poucet (2001), mise en ligne sur le site <http://bcs.fltr.ucl.ac.be/suet/TIB/trad.html>

La traduction donnée est tronquée.

Objectif : faire découvrir des anecdotes intéressantes sur cet empereur (de la modération aux excès de la folie)

Compétence travaillée : se repérer dans un texte latin

Consigne :

- repérez-vous dans la traduction grâce aux verbes conjugués, à la ponctuation, aux mots transparents
- identifiez et soulignez les mots latins absents de la traduction
- proposez une traduction et notez-la dans la partie gauche du tableau

2. Les 3 extraits de « La Vie de Caligula », Suétone.

Ces textes sont donnés avec la traduction de M. Cabaret-Dupaty (1893), avec quelques adaptations de J. Poucet (2001), mise en ligne sur le site <http://bcs.fltr.ucl.ac.be/suet/TIB/trad.html>

Le document comporte les trois extraits en latin, suivis de leur traduction française dans le désordre.

Objectif : faire découvrir des anecdotes surprenantes sur cet empereur (ses lubies, ses centres d'intérêts, son cheval Incitatus)

Compétence travaillée : se repérer dans un texte latin

Consigne :

- repérez-vous dans la traduction grâce aux verbes conjugués, à la ponctuation, aux mots transparents. Soulignez ce qui vous aide.
- remettez les phrases traduites dans l'ordre du texte latin et reconstituez ainsi le sens du texte latin.

TEXTE 1 :

(1) Il réforma des jeux et des spectacles, en restreignant le salaire des acteurs et en fixant le nombre des couples de gladiateurs.

(2) [...] Il voulut qu'on mît des bornes au luxe des meubles, et que le sénat réglât tous les ans le prix des denrées. Les édiles eurent ordre de surveiller les cabarets et les lieux de débauche avec tant de sévérité, qu'ils ne permissent pas même d'exposer en vente

(3) Pour donner l'exemple de, il faisait servir dans ses repas de cérémonie,, et souvent même entamés, disant qu'une moitié de était aussi bonne qu'.....

(4) Il abolit par un édit l'usage de et défendit de prolonger l'échange des étrennes au-delà [...]

(1) Ludorum ac munerum impensas corripuit mercedibus scaenicorum recisis paribusque gladiatorum ad certum numerum redactis.

(2) [...] Adhibendum supellectili modum censuit annonamque macelli senatus arbitrato quotannis temperandam, dato aedilibus negotio popinas ganeasque usque eo inhibendi, ut ne opera quidem pistoria proponi uenalia sinerent.

(3) Et ut parsimoniam publicam exemplo quoque iuaret, sollemnibus ipse cenis pridiana saepe ac semesa obsonia apposuit dimidiatumque aprum, affirmans omnia eadem habere, quae totum.

(4) Cotidiana oscula edicto prohibuit, item strenarum commercium ne ultra Kal. Ian. exerceretur. [...]

CHAPITRE XXXIV

TEXTE 2 :

(1) Son règne ne fut signalé par aucun grand monument. Il laissa imparfaits, après bien des années, les seuls qu'il eût entrepris, le temple d'Auguste et la restauration du théâtre de Pompée. Il ne donna pas non plus de spectacles, et n'assista que fort rarement à ceux que donnaient les autres, il craignait qu'on ne lui demandât quelque chose, surtout depuis qu'il avait été forcé d'affranchir le comédien Accius. [...]

(1) Princeps neque opera ulla magnifica fecit (nam et quae sola susceperat, Augusti templum restitutionemque Pompeiani theatri, imperfecta post tot annos reliquit) neque spectacula omnino edidit; et iis, quae ab aliquo ederentur, rarissime interfuit, ne quid exposceretur, utique postquam comoedum Actium coactus est manumittere. [...]

CHAPITRE XLVII

TEXTE 3 :

(1) Peu de jours après son arrivée à Caprée, l'aborda tout à coup dans un moment où il voulait être seul et lui offrit Effrayé de l'apparition subite de ce pêcheur, qui s'était glissé jusqu'à lui en gravissant les rochers escarpés qui sont derrière l'île, Tibère..... Le pêcheur, tout en subissant sa peine, se félicitait de n'avoir pas également fait présent à l'empereur qu'il avait prise. Mais Tibère ordonna [...]

(1) In paucis diebus quam Capreas attingit piscatori, qui sibi secretum agenti grandem mullum inopinanter obtulerat, perfricari eodem pisce faciem iussit, territus quod is a tergo insulae per aspera et deuia erepsisset ad se ; gratulanti autem inter poenam, quod non et lucustam, quam praegrandem ceperat, obtulisset, lucusta quoque lacerari os imperavit. [...]

CHAPITRE LX

LII Vestitu calciatuque et cetero habitu neque patrio neque ciuili, ac ne uirili quidem ac denique humano semper usus est. Saepe depictas gemmatasque indutus paenulas, manuleatus et armillatus in publicum processit, aliquando sericatus et cycladatus, nonnunquam socco muliebri ; plerumque vero aurea barba, fulmen tenens aut fuscinam aut caduceum deorum insignia, atque etiam Veneris cultu conspectus est.

LIV Thraex et auriga, idem cantor atque saltator, battuebat pugnatoriis armis, aurigabat extracto plurifariam circo; canendi ac saltandi uoluptate ita efferebatur, ut ne publicis quidem spectaculis temperaret quo minus et tragoedo pronuntianti concineret et gestum histrionis quasi laudans uel corrigens palam effingeret. [...] Saltabat autem nonnunquam etiam noctu.

LV Incitato equo, cujus causa pridie circenses, ne inquietaretur, viciniae silentium per milites indicere solebat, praeter equile marmoreum et praesaepe eburneum praeterque purpurea tegumenta ac monilia e gemmis domum etiam et familiam et supellectilem dedit ; consulatum quoque traditur destinavisse.

Remettre dans l'ordre la traduction suivante et souligner les indices qui vous ont aidés :

1. On le vit aussi avec les attributs de Vénus.
2. Tour à tour gladiateur, cocher, chanteur et danseur, il s'escrimait avec l'armure des combattants ou conduisait des chars dans les cirques qu'il avait fait construire en divers endroits.
3. A son cheval Incitatus, pour lequel à la veille des courses il avait coutume de faire imposer silence au voisinage par des soldats afin qu'il ne soit pas agité,
4. Ses vêtements, sa chaussure et sa tenue en général n'étaient ni d'un Romain ni d'un citoyen, ni même d'un homme.
5. Souvent il parut en public vêtu de manteaux brodés, ornés de pierres précieuses, d'une tunique à manches, et couvert de bracelets, parfois en vêtements de soie et robes à traîne, quelquefois chaussé de pantoufles de femme.
6. On raconte même qu'il projetait de le faire consul.
7. D'ordinaire il paraissait avec une barbe d'or, tenant en main les insignes des dieux, la foudre, le trident ou le caducée.
8. Il dansait même la nuit.
9. Il donna outre une écurie de marbre et une mangeoire d'ivoire, outre des couvertures de pourpre et des colliers ornés de pierres précieuses, jusqu'à un palais, des esclaves et des meubles.
10. Enthousiaste du chant et de la danse, il ne pouvait s'empêcher, dans les spectacles, d'accompagner la voix de l'acteur et d'imiter publiquement ses gestes et ses pas en les approuvant ou en les réformant.